

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 september 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Europa-akkoorden met de Baltische Staten, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995", heeft op 12 oktober 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 8 septembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment aux Accords européens avec les Etats baltes, faits à Luxembourg le 12 juin 1995", a donné le 12 octobre 1995 l'avis suivant :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akten volledig worden vermeld, te behouden.

2. In het opschrift schrijve men "houdende goedkeuring van ..." in plaats van "houdende instemming met ...".

3. Nog in het opschrift schrijve men "opgemaakt te Luxemburg" in plaats van "gedaan te Luxemburg". Deze opmerking geldt ook t.a.v. het enig artikel.

4. Eveneens in het opschrift en in het enig artikel schrijve men, wat de overeenkomst met Litouwen betreft in de Nederlandse tekst : "... Bijlagen ... XVIIa en XVIIb ..." in plaats van "... Bijlagen ... XXIa en XVIb ...".

5. Het voordrachtformulier herschrijve men als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen".

De voornoemde Minister dient ook in de ordonnantie en bij de ondertekening met zijn juiste titel te worden aangehaald.

1. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement les actes internationaux qui doivent être approuvés.

2. Dans l'intitulé, il conviendrait d'écrire "portant approbation de ..." au lieu de "portant assentiment à ...".

3. Toujours dans l'intitulé, on écrira dans le texte néerlandais "opgemaakt te Luxemburg" au lieu de "gedaan te Luxemburg". Cette observation vaut également pour l'article unique.

4. Encore dans l'intitulé et l'article unique, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais, en ce qui concerne l'accord avec la Lituanie : "... Bijlagen ... XVIIa en XVIIb ..." au lieu de "... XVIa en XVIb ...".

5. Il conviendrait de récrire le proposant comme suit :

"Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures".

.../...

Le Ministre précité doit également être cité avec son titre exact dans l'ordonnance ainsi que dans la signature.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.